**Силабус курсу “Теорія і практика перекладу”**

**2020-2021 навчального року**

**Назва курсу:** “Теорія і практика перекладу”

**Адреса викладання курсу:** м. Львів, вул. Університетська, 1

**Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна:** філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Галузь знань, шифр та назва спеціальності:** 03 Гуманітарні науки, 035 філологія, 035.060 східні мови та літератури (переклад включно)

**Викладачі курсу:** Щупаківська Оксана Богданівна, асистент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Контактна інформація викладачів:** [oksana.shchupakivska@lnu.edu.ua](mailto:oksana.shchupakivska@lnu.edu.ua), <http://philology.lnu.edu.ua/employee/schupakivska-oksana>

**Консультації по курсу відбуваються:** в день проведення практичних занять.

**Сторінка курсу:** <https://philology.lnu.edu.ua/course/teorija-i-praktyka-perekladu-arabisty>

**Інформація про курс:** курс покликаний ознайомити студентів з основними положеннями сучасного перекладознавства, сформувати основні навички та вміння практичного перекладу різноманітних текстів.

**Коротка анотація курсу:** дисципліна “Теорія і практика перекладу” – це нормативна навчальна дисципліна зі спеціальності 035.060 “східні мови та літератури (переклад включно)” для студентів IІІ курсу східної філології освітньо-кваліфікаційного рівня “бакалавр”, що викладається в 5-6 семестрах в обсязі 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

**Мета та цілі курсу:** мета курсу – набуття студентами базових теоретичних знань з теорії перекладу; ціль – вироблення вмінь і навичок практичного застосування перекладацьких прийомів при основних типах прямого та зворотнього перекладу арабсько-української комбінації мов.

**Література для вивчення дисципліни:**

Базова:

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М.: «Междунар. отношения», 1975 г. – 240 с.
2. *Боднар С.Н.* Арабский язык. Жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика. Учебное пособие. – М.: Муравей, 2002. – 328 с.
3. *Бурцев С.А.* Арабский язык. Экономический перевод. М., МГИМО, – 2007 г. – 100 с.
4. *Гачечиладзе Г.Р.* Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. писатель, 1972. – 264 с.
5. *Гранде Б.М.* Введение в сравнительное изучение семантики семитских языков. 2-е изд., репринтное. – М.: Восточная литература РАН, 1998. – 439 с.
6. *Иванова М.А., Кудрявцев Ю.Н.* Арабский язык. Учебное пособие по политическому переводу для студентов 4 курса. – 2-е изд., исправ. и доп. – М : МГИМО-Университет, 2009. – 266 с.
7. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. Учебное пособие. – M., 1999. – 136 с.
8. *Коптілов В.В.* Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Вид-во Київ, ун-ту, 1971. – 129 с.
9. *Коптілов В.В.* Теорія і практика перекладу. – К., 1982.
10. *Майбуров Н.А., Майбуров Н.К.* Читаем и переводим арабскую газету. Учебное пособие. 2-е изд., исправленное. : Муравей (Восток-Запад), 2003. – 256 с.
11. *Марущак И.И., Стариков А.В.* Арабский язык. Общий курс военного перевода. Часть 1. М. : МГИМО-Университет, 2016. – 352 с.
12. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отнош., 1974. – 216 с.
13. *Скалозубова О.С.* Арабский язык: практика перевода. Учебно-методическое пособие для студентов факультета международных отношений специальности 1-23 01 03 «Лингвострановедение». – Мн.: БГУ, 2011. – 39 с.
14. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. Изд-во ИВ РАН. – М.: Институт востоковедения РАН, 2001. – 288 с.
15. *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука 1988. – 215 с.
16. *Шитов Б.А.* Учебник арабского языка. Военный перевод. Начальный курс. – М: Военный Краснознаменный институт, 1991. – 464 с.
17. *Финкельберг Н.Д.* Арабский язык. Курс теории перевода. – М.: Восток – Запад, 2004. – 232 с.
18. *Яковенко Э.В.* Арабский язык. Практический курс перевода : учеб. пособие для вузов / Э. В. Яковенко ; МГИМО(У) МИД России. – М. : Восточная литература, 2005. – 464 с.

Додаткова:

1. *Баранов Х.К.* Арабско–русский словарь. – М., 2001. – 944 с.
2. *Белкин В. М.* Карманный арабско-русский словарь. – М., 1986. – 528 с.
3. *Белова А.Г.* Введение в арабскую филологию. Изд-во ИВ РАН. М., 2003.
4. *Белова А.Г.* Очерки по истории арабского языка. Изд-во «Восточная литература». М., 1999.
5. *Белова А.Г.* Синтаксис письменных текстов арабского языка. М., 1985.
6. *Борисов В.М.* Русско-арабский словарь. М.: Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с.
7. *Брандес М.П.,* *Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. (для институтов и факультетов иностранных языков). — 3-е изд. "НВИ-Тезаурус", 2001
8. *Верещагин Ч.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. — М.: Рус. Яз., 1980.-320 с.
9. *Виноградов B.C.* Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. - М: ИОСО РАО, 2001.-223 с.
10. *Виноградов B.C.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М., 1978.
11. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. - М. 1986.
12. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сборник статей. - М., 1978.
13. *Гайнічеру O.I.* Поезія і мистецтво перекладу.-К.: Дніпро, 1990.—216с.
14. *Гофман Е.А., Куриленко П.А.* Синхронный перевод. — М., 1987.
15. *Задорнова В. Я.* Восприятие и интерпретация художественного текста. - М.: Высш. шк., 1984. - 152 с.
16. *Зорівчак Р.П.* Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). — Л.: Вид-во Львів, ун-ту, 1989. — 216 с.
17. *Зорівчак Р.П.* Словесний образ у художньому перекладі // "Хай слово мовлене інакше...": Статті з теорії, критики та історії худ. Перекладу. —К., 1982.—С.51-65.
18. *Зорівчак Р.П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). — Л.: Вид-во Львів, ун-ту, 1983. — 175 с.
19. *Игнатьев А.С.* Обучение использованию фигур стилистического синтаксиса в публичных выступлениях на арабском языке. Изд-во Воен.ин-т. М., 1982.
20. *Каде О.* К вопросу о предмете лингвистической теории перевода // Тетрадипереводчика. — Вип. № 16. — М. 1979. — С.З-11.
21. *Кляковский Р.В.* Учебное пособие по коммерческой корреспонденции и документации на арабском языке. М.,1971.
22. *Ковганюк С.* Практика перекладу. - К.: Наук. книга, 1968.
23. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода.- М., 2002. - 207с.
24. *Комиссаров В.H.* Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе.— М.: Международ, отношения, 1973.—215с.
25. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода: Лингвистические аспекты. — М.: Высш.шк.,1990.— 253с.
26. *Кундзіч О.* Творчі проблеми перекладу. — К., 1973.
27. *Латишев Л.К.* Перевод: проблемы теории практики и методики преподавания.— М. 1988.
28. *Латышев Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и этапы его достижения. — М.: Просвещение, 1980. — 160 с. /// Latyschew L.K. Ubersetzungslehre in Wort und Beispiel. — Moskau, 1981.
29. *Латышев Л. К.* Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности. //Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. - М., 1936. - с. 90-107.
30. *Левицкая Т., Фитерман А.* Почему нужны грамматические трансформации при переводе?.//Тетради переводчика. - Н., 1971. - Вып. 8. - с. 12-22.
31. *Левый И.* Искусство перевода. — М., 1974.
32. *Лилова А.* Введение в общую теорию перевода.— М.: Высш. шк., 1985.—256 с.
33. *Мизецкая В. Я.* Некоторые особенности перевода англоязычного драматургического текста на русский язык.,// Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. - Одесса, 1986. - с. 135-142.
34. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Учебное пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). — М., 1969.
35. *Мирам Г.Э.* Переводные картинки. Профессия: переводчик. — К.: Ника-Центр, 1999.— 160с.
36. *Михайленко В.В.* Алгоритми перекладу. — Чернівці, 1994.
37. *Новикова М. А.* Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода (Стилистика переводчика): АДД. — Л., 1980.
38. Пантюхин Н.Я. О критериях идентификации научного стиля в арабском языке // сб. статей. Изд-во ВУ. М., 1993.
39. *Попович А.* Проблемы художественного перевода. — М.: Высш. шк.,1980.—199с.
40. *Рильський М.* Мистецтво перекладу. Статті, виступи, нотатки / Упоряд. и коментарі Г.Колесника. — К.: Рад.письм., 1975. — 343 с.
41. *Скороходько Е.Ф.* Проблемы перевода научной литературы. Стиль автора и стиль перевода: Учеб.пособие / М.А.Новикова,О.Н.Лебедь, М.Ю.Лукинова и др. — К.: УМК ВО, 1988. — 84 с.
42. *Спиркин А.Л.* Арабский язык. Стилистика. Ч.1-3. Изд-во Современного гуманитарного университета. М., 2002
43. *Фавзи А.М., Шкляров В.Т.* Учебный русско-арабский фразеологический словарь:около 900 фразеологизмов(السائرة الأمثال و التعابير قاموس ). – М., 1986. – 616 с.
44. *Федоров A.B.* Основы общей теории перевода : Лингвистические проблемы .— 4-е изд.— М.: Высш. шк., 1983. — 303 с.
45. *Флорин С.* Муки переводческие: практика перевода. — М.: Высш. шк., 1983.—183 с.
46. *Чернов Г.В.* Основы синхронного перевода:Учеб. для студ. ин-тов и фак. иностр. яз.-М.:Высшая школа,1987 .-
47. *Чужакин А.* Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. — М., 2002 г
48. *Чуковский В.И.* Высокое искусство. — М.-Л, 1968.
49. *Шагаль В.Э.* Арабские страны: язык и общество. М., 1998.
50. *Швейцер А.Д.* К проблеме лингвистического изучения процесса перевода.//Вопросы языкознания. - 1970. - № 4. - с.40-49.
51. *Юнусов К.О.* Краткий русско-арабский словарь экономический терминов. С.-П.,1996
52. *Этова Р.А.* Сопоставительный анализ грамматических систем русского и арабского языков. Синтаксис простого предложения. М., 1989.

**Обсяг курсу:** 180годин аудиторних занять. З них 32 годин практичних занять, 32 - лекції та 116 годин самостійної роботи

**Очікувані результати навчання:** після завершення цього курсу студент буде:

- Знати: основні положення теорії перекладу в її нормативному і теоретичному аспектах; основи перекладацького аналізу тексту; фахову термінологію.

- Вміти: усно та письмово здійснювати вільний, нормативно правильний і функціонально адекватний прямий і зворотній переклад різних типів тексту; самостійно працювати з науковою лінгвістичною літературою та довідковими джерелами.

**Ключові слова:** перекладознавство,переклад, перекладацькі трансформації, українська й арабська лінгвосоціокультури.

**Формат курсу:** очний, проведення лекційних, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем

**Теми:**

**Схема курсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назва теми | Форма заняття |
| 1. | Теорія перекладу. Об’єкт та мета курсу. Переклад як міжмовна комунікація. | лекція |
| 2. | Виконання системи вправ, що забезпечує вироблення стійких навичок двостороннього перекладу. | практичне заняття |
| 3. | Види перекладу. | лекція |
| 4. | Виконання системи вправ, що забезпечує вироблення стійких навичок двостороннього перекладу. | практичне заняття |
| 5. | Особливості процесу перекладу. | лекція |
| 6. | Виконання системи вправ, що забезпечує вироблення стійких навичок двостороннього перекладу. | практичне заняття |
| 7. | Лексичні проблеми перекладу. | лекція |
| 8. | Виконання системи вправ, що забезпечує вироблення стійких навичок двостороннього перекладу. | практичне заняття |
| 9. | Стилістичні та граматичні проблеми перекладу. | лекція |
| 10. | Виконання системи вправ, що забезпечує вироблення стійких навичок двостороннього перекладу. | практичне заняття |
| 11. | Психолінгвістичні проблеми часткової теорії арабсько-українського перекладознавства. | лекція |
| 12. | Виконання системи вправ, що забезпечує вироблення стійких навичок двостороннього перекладу. | практичне заняття |
| 13. | Проблеми перекладу, пов’язані з характером денотата. Форми і види арабських оцінок | лекція |
| 14. | Переклад, аналіз та оцінювання якості перекладу неадаптованих текстів: уривки з художніх творів, газетні статті. | практичне заняття |
| 15. | Особливості арабської номінації на різних етапах розвитку мови. Етапи розвитку арабського вокабуляру | лекція |
| 16. | Переклад, аналіз та оцінювання якості перекладу неадаптованих текстів: уривки з художніх творів, газетні статті. | практичне заняття |
| 17. | Синтаксичні особливості арабського перекладу. | лекція |
| 18. | Переклад, аналіз та оцінювання якості перекладу неадаптованих текстів: уривки з художніх творів, газетні статті. | практичне заняття |
| 19. | Характерні риси усного арабського мовлення. | лекція |
| 20. | Переклад, аналіз та оцінювання якості перекладу відео матеріалів. | практичне заняття |
| 21. | Стилістична й функціональна стратифікація арабських текстів. | лекція |
| 22. | Переклад, аналіз та оцінювання якості перекладу неадаптованих текстів: уривки з художніх творів, газетні статті. | практичне заняття |

**Підсумковий контроль, форма:** іспит в кінці 6 семестру, комбінована (усно-письмова) форма

**Пререквізити:** для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких курсів як “Арабська мова”, “СУЛМ”, “Вступ до мовознавства”, “Культура арабських країн”.

**Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу:** лекція,практичне заняття (система домашніх завдань, мовна практика).

**Необхідне обладнання:** доступ до інтернет-ресурсів.

**Критерії оцінювання:** оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються таким чином:

• участь на практичних заняттях: 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів (впродовж 2 семестрів): 30;

• модулі: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів (впродовж 2 семестрів): 20;

• іспит: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів: 50.

Підсумкова максимальна кількість балів: 100.

**Питання до іспиту:**

1. Переклад як термін. Сутність перекладу.
2. Методи перекладацьких досліджень.
3. Галузі перекладознавства.
4. Вимоги до перекладача. „Перекладацьке кредо” Т. Сейворі.
5. Види перекладу.
6. Одиниця перекладу.
7. Опис процесу перекладу. Моделі перекладу – денотативна, трансформаційно-семантична, психолінгвістична.
8. Теоретична модель рівнів еквівалентності.
9. Етапи перекладацького процесу.
10. Типи перекладацьких відповідників.
11. Типи компетенцій. Перекладацька компетенція.
12. Адекватність і точність перекладу.
13. Дослівний і буквальний переклад.
14. Способи перекладу власних імен та географічних назв.
15. Типи перекладацьких трансформацій:. заміни , перестановки, опущення, додавання.
16. Основні прийоми перекладу при контекстуальних замінах.
17. Проблема часткової теорії перекладу арабської мови.
18. Особливості арабської номінації на різних етапах розвитку мови. Вторинна номінація. Етапи розвитку арабського вокабуляру.
19. Особливості арабської референції і переклад.
20. Позначення цілісного образу ситуації в арабських текстах.
21. Типи арабських висловлювань.
22. Вибір слова із арабського синонімічного ряду при перекладі.
23. Переклад арабських „прецедентних феноменів”.
24. Особливості арабських клішованих форм. Норма та узус.
25. Переклад арабської ідафної конструкції.
26. Переклад арабського речення.
27. Текстологічний аспект часткової теорії перекладу арабської мови.
28. Форми і види арабських оцінок.
29. Характерні риси усного арабського мовлення. Вимоги до усного перекладача.
30. ПЕРЕКЛАД ТЕКСТУ.

**Опитування:** анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.